

AUDIOVISUALES / IKUS-ENTZUNEZKOAK / AUDIOVISUELS

SALA DE CÁMARA

MIÉRCOLES, 20 NOVIEMBRE | AZAROAREN 20, ASTEAZKENA | MERCREDI 20 NOVEMBRE | 2019

17:00 **ZAURIA(K) LOCURA. CUERPO. FEMINISMOS** 90'

IKER OIZ, MAIER IRIGOIEN, ISABEL SÁEZ

| NAVARRA



■ Desde una perspectiva feminista, la locura, los malestares y la salud mental son los temas que se tratan en esta pieza. Trata de visibilizar la intersección entre la salud mental/sufrimiento psico-social y las vivencias de género, mediante el relato de la experiencia en primera persona de nueve mujeres.

■ Eromena, ezinegonak eta adimen-osasuna jorratzen ditu pieza honek, ikuspuntu feminista batetik. Adimen-osasunaren/Sufrimendu psiko-sozialaren eta genero-bizipenen arteko intersektzioa ikusarazten saiatzen da, 9 emakumeren lehen pertsonako esperientzia kontatuz.

■ La folie, le malaise et la santé mentale sont les thèmes abordés dans cette pièce au point de vue féministe. Elle essaie de mettre en

evidence l'intersection entre santé mentale et souffrance psycho-sociale et témoignages de genre, à travers les narrations d'expériences de 9 femmes, racontées à la première personne.

19:00 **IZARO** 60'

TXUSPO POYO

| NAVARRA



■ "IZARO" es un documental/ensayo que actualiza un retrato fragmentado de la identidad, la historia y el legado de la isla de Iزارo hasta su diáspora.

■ "IZARO" dokumentalak/saiakerak Iزارo irrlaren nortasunaren, historiaren eta legatuaren erretratu zatikatua eguneratzen du, diasporara arte.

■ documentaire/essai qui met à jour un portrait fragmenté de l'identité, l'histoire et le legs de l'île Iزارo jusqu'à sa diaspora.

17:00 **LURRALDE HOTZAK**

63'

IRATXE FRESNEDA

| EUSKADI



■ "Lurralde Hotzak" realiza un viaje personal y cinematográfico de la mano de cineastas como Theo Angelopoulos, Bego Vicario, Rut Hillarp o Wim Wenders. Partiendo de bocetos, viajes e investigaciones, la mirada de la realizadora se cruza, en esta road-movie de no-ficción, con la apicultura, la arquitectura y la luz del norte.

■ "Lurralde Hotzak" lanean, bidaia pertsonal eta zinematografikoa egiten da, Theo Angelopoulos, Bego Vicario, Rut Hillarp eta Wim Wenders zinemagileen eskutik, besteak beste. Zirriborro, bidaia eta ikerketetatik abiatuz, erlezaintzarekin, arkitekturekin eta iparraldeko argiarekin nahasten da errealdadorearen begirada, ez-fikziozko road-movie honetan.

■ « Lurralde Hotzak » réalise un voyage personnel et cinématographique de la main de cinéastes comme Theo Angelopoulos, Bego Vicario, Rut Hillarp ou Wim Wenders. À partir d'ébauches, de voyages et de recherches, le regard de la réalisatrice croise, sur ce road-movie de non-fiction, l'apiculture, l'architecture et la lumière du nord.

18:30 **592 METROZ GOITI / URPEAN LURRA**

74'

MADDI BARBER

| NAVARRA



592 metroz goiti

■ En las laderas del Pirineo navarro, la construcción de la presa de Itoiz en la década de 1990 inundó siete pueblos y tres reservas naturales. Una franja de tierra desnuda a la altura de la cota 592 traza hoy una línea divisoria en el paisaje del valle. Por debajo de la cota, el agua; por encima, la vida continúa.

■ Itoizko urtegia 1990eko hamarkadan eraiki zen, Nafarroako Pirinioen magalean. Zazpi herri eta hiru natura-erreserba geratu ziren urpean. 592 metroko altueran dagoen lur biluziko zerranda batek banatzen du, gaur egun, haranaren paisaia. Maila horretatik behera, ura; handik gora, bizitzak aurrera darrai.

■ Sur les versants des Pyrénées navarraises, la construction du barrage d'Itoiz, dans les années 1990, inonda sept villages et trois réserves naturelles. Une frange de terrain au niveau de la cote 592, trace aujourd'hui une ligne de démarcation dans le paysage de la vallée. Au-dessous de cette cote, il y a l'eau; au-dessus, la vie continue.

Urpean lurra

■ Hace casi dos décadas, el pantano de Itoiz inundó siete pueblos y tres reservas naturales en las laderas del Pirineo navarro. El grupo ecologista Solidari@s con Itoiz documentó en video la lucha contra su construcción. Hoy, aquellos que estuvieron allí sueñan con la tierra que permanece bajo el agua.

■ Orain dela ia bi hamarkada, Itoizko urtegiak zazpi herri eta hiru erreserba natural urperatu zituen Nafarroako Pirinioen mendimagaletan. Solidari@s con Itoiz talde ekologistak bideoz dokumentatu zuen eraikuntzaren aurkako borroka. Gaur egun, han egondakoek urpean dagoen lurra amets egite dute.

■ Cela fait presque deux décennies que le barrage d'Itoiz a inondé sept villages et trois réserves naturelles sur les versants des Pyrénées navarraises. Le groupe écologiste Solidari@s envers Itoiz a réalisé une vidéo sur la lutte contre la construction du barrage. Aujourd'hui, ces témoins de l'époque rêvent de la terre qui demeure sous les eaux.



EXHIBICIONES / ERAKUSTALDIK / PROPOSITIONS ARTISTIQUES

SALA LUNETA/ LUNETTA ARETOA

MIÉRCOLES, 20 NOVIEMBRE | AZAROAREN 20, ASTEAZKENA | MERCREDI 20 NOVEMBRE | 2019

19:00 POST-KOSMOS, UNA EXPERIENCIA SONORA 45'

PERU GALBETE & PAULA OLAZ

| NAVARRA



■ “Post-Kosmos” es una experiencia sonora que, a oscuras, pretende que el centro de atención de cada espectador(a) recaiga en sí mismo/a. Es un concierto en directo que rompe con el modelo de concierto tradicional, valiéndose para ello del conocimiento del sonido envolvente del cine y el uso de la tecnología, la creatividad y la improvisación.

■ Soinu-esperientzia bat da “Post-Kosmos”, zeinak, ilunpean, ikusle bakoitzaren arreta-gunea norberarengan egokitzea nahi baitu. Kontzertu tradizionalaren eredua hausten duen zuzeneko kontzertu bat da; zinearen soinu ingurutzailerari buruzko ezagutzak, teknologiararen erabilera, sorkuntza eta inprobisazioa baliatzen ditu horretarako.

■ « Post-Kosmos » est une expérience sonore qui veut que, dans l’obscurité, le centre d’attention de chaque spectateur soit lui-même. C’est un concert en direct qui s’éloigne du modèle de concert traditionnel, en utilisant la connaissance du son enveloppant du cinéma, la technologie, la créativité et l’improvisation.

18:00 - 20:00 FALSIFICACIONES GENUINAS

BILLY COWIE

| INGLATERRA



■ La recopilación “Falsificaciones genuinas” es una obra en 3D que incluye extractos de “Art of Movement”, “UnderFlat Sky”, “Edge of Nowhere” y “Tangos Cubanos”. Se trata de un encuentro con bailarines virtuales en tamaño real que se mueven en el universo poético, coreográfico y musical de Billy Cowie. Para ver estas obras, el público utiliza gafas 3D y se desplaza libremente por el espacio.

■ “Falsificaciones genuinas” bilduma 3Dn egindako lan bat da, “Art of Movement”, “UnderFlat Sky”, “Edge of Nowhere” eta “Tangos Cubanos” lanen laburpenez osatua. Tamaina errealeko dantzari birtualak elkartzen dira Billy Cowie-ren unibertso poetiko, koreografiko eta musikalean. Publikoak 3Dko beturrekoak erabiltzen ditu lanak ikusteko, eta libreki mugitzen da espazioan.

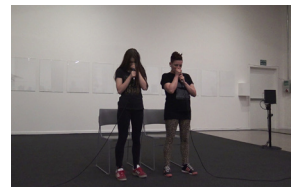
■ La compilation « Falsificaciones genuinas » est une œuvre en 3D qui inclut des extraits d’« Art of Movement », « UnderFlat Sky », « Edge of Nowhere » et « Tangos Cubanos ». Il s’agit d’une rencontre avec des danseurs virtuels grandeur nature qui déambulent dans l’univers poétique, chorégraphique et musical de Billy Cowie. Pour voir ces œuvres le public utilise des lunettes 3D et se déplace librement dans l’espace.

VIERNES, 22 NOVIEMBRE | AZAROAREN 22, OSTIRALA | VENDREDI 22 NOVEMBRE | 2019

11:00 OCEAN BREATH 40'

ITZIAR OKARIZ

| EUSKADI



■ “Respiración oceánica” (Ujjayi) (2017)

Esta performance se construye a partir de un coro de dos respiraciones. El sentido de la palabra se traduce como “respiración oceánica” porque esa es la imagen que genera. Es importante el carácter figurativo de la pieza, entre el espacio abstracto del sonido de la respiración y la figuración que produce.

■ “Ozeanoaren arnasa” (Ujjayi) (2017)

Performance hau bi arnasketako koru batetik abiatuta eraikitzen da. Hitzaren esanahia da “ozeanoaren arnasa”, hori delako sortzen duen irudia. Piezaren izaera figuratiboak garrantzi handia du, arnasketaren soinuaren espazio abstraktuaren eta sortzen duen figurazioaren artean.

■ « Respiración oceánica » (Respiration océanique) (Ujjayi) (2017)

Cette performance est bâtie sur un chœur à deux respirations. Le sens du mot se traduit par « respiration océanique » car c’est l’image qu’elle évoque. Le caractère figuratif de la pièce est important, situé entre l’espace abstrait du son de la respiration et la figuration qu’il suscite.